

初探英语在海外中文教学中的作用

经过多年的中文教学实践,笔者开始体会到在海外中文教学中适当地使用英语,有助于提高孩子们学习中文的效果。本文的目的在于抛砖引玉,希望能引起大家的注意,一起来探讨海外中文教学的多种途径及方法。

中国自改革开放以来,经济建设飞速发展,对外交流日益频繁。目前在海外,已有不少民众对中国历史文化及语言文字越来越感兴趣,学习中文的人数也逐年增多。海外中文学校恰似雨后春笋已遍布美国许多地方,在传承和弘扬中华文化以及促进中美两国人民之间的文化交流等方面发挥着不可或缺的作用。

海外华人子女通常会在周末到中文学校补习中文。在美国出生长大的华人后裔从小接受美式教育,英语基础好,但中文底子薄。面对这样一个特殊的群体,一些人认为在中文课上应只讲中文,而不要掺杂任何

外语。这种语言教学方式符合中国的国情,在大陆内地是行之有效的。然而,考虑到海外中文教学的特殊性,因材施教、尝试多种多样的教学方法是值得探索和提倡的。

在中文教学实践中,我发现用中文解释某些汉字时,一些同学会听不太懂、感到迷惑不解。这可能是由于他们的中文词汇量有限,或者是对汉语的一些习惯用法缺乏了解。此时若能简单提示一下,大部分同学都会很快地明白过来。例如,当讲解“方便”一词时,我告诉同学中文的“方便”相当于英语的convenient,这时他们就能很快地理解中文“方便”一词的基本含义。当我细讲到“方便”的其它用法时,学生们又会有些困惑。例如,当我问他们“对不起,我要去方便一下”是什么意思时,许多同学都摇头、不知所云。当你解释上面那个句子相当于英语的“Excuse me. I am going to the restroom.”时,他们会恍然大悟,哄堂大笑起

来。再比如,在学习中文的“毕竟”一词时,如果用中文解释可能需要几句话,或者需要举个例句学生才容易搞懂。但你若告诉同学“毕竟”所对应的英语是“after all”时,他们就会立刻理解“毕竟”一词的中文意思。

我们希望海外华裔子女不仅能学好中文,同时也能熟练自如地切换使用中英文,具备双语交流的能力。若要达到这个目标,当然离不开学生、老师、家长和学校的共同努力。我在教课文里需要重点掌握的中文词汇时,常会顺便问一下学生是否知道那个词用英文如何表达。这样一来可以测试学生对单词理解的准确程度,二来也可以利用和发挥学生的英语强项,锻炼提高他们实际运用中英文的能力。如果学生能脱口直接说出与中文单词相对应的英语,那就说明他们是真正明白了那个词的意思,否则老师就需要额外花些时间做进一步的解释。

在某些情况下,学生会一时找不出与中

文字相对应的英语。这时老师若能说出与那个中文字相对应的一个或几个英语的表达方式,则会加深学生对那个中文单词或短语的理解和记忆。例如,中文的“故意”一词所对应的英文可以是短语on purpose,或者是单词purposely、intentionally、deliberately,这些英语词汇对于在美国出生长大的孩子来说,应当是不难理解的。

当然,在中文课堂上使用英语应注意把握好一个尺度,避免把一堂中文课变成中英文的双语课。海外中文教学还是要以讲授中文为主。在海外中文教学中适当地引入英语,是为了更好地解释中文字的含义,帮助学生更准确地理解中文单词、短语和句子,提高他们学习语言的兴趣。教师若能拿捏好分寸,恰当地运用英语,将有助于提高学生掌握和使用中英文双语的能力,或许会收到事半功倍的效果。

希望盖城校区中文教师 谭伟

知进者勇,知退者智

——徐亚华律师受理有关民事家事案件札记



拜年啦!祝福大家在2020年这个特别之年吉祥如意,平安顺利!新年新岁之际,不免瞻前顾后,总结过去,规划未来。徐亚华诚信律师事务所在过去的2019年中为有需求人士提供了涵盖家庭法(婚姻,领养,监护收养,子女抚养费等等),移民法(家庭,职业,特殊渠道等),日常生活常规法律(交通违规,租房纠纷,买卖合同等)的法律服务,帮助长期分居家庭得以团圆,解决困扰已久的身份问题。特别是当客户对法官审判结果表达满意的激动之情时刻,我们由衷地感到欣慰。一切的辛劳努力和用心良苦,值了!

就拿最近的一次子女抚养权纷争来说吧。在持久拉锯反复摩擦的协商之后,本来双方已看见和解的曙光,从而可以避免对簿公堂的庭审。可是,对方又突然提出毫不合理的要求,作为达成协议的最后砝码,并且扬言如果最终上庭,他们将胜券在握,志在必得。面对如此的强

势挑衅,我们决定迎接挑战,绝地反击。开庭前的精心准备包括:适当的应诉策略选择,熟悉各种法律流程,收集各种有利证据,方方面面地了解案情,妥善地应对意想不到的场面,与有关证人模拟庭审的面试,克服他们紧张焦虑心态,等等。

终于,在长达两天的硝烟弥漫你来我往的唇枪舌战之后,我方出示的证据,我方证人的配合,成就了最后的理想判决。当法官宣布审判结果时,一一驳斥了对方的理由,训斥了对方的毫无诚意。这一刻,我深深体会到:绝大多数的美国法律条文和法官的诠释是公平公正的。对方从最初的趾高气扬,到最后的一败涂地,而我方虽处于弱势,反而据理力争,赢得最终胜诉。

然则,我始终认为在解决民事家事矛盾争端时,最完美的方式是双方都能秉持“知进者勇,知退者智”的理念,怀着海阔天空的心态,抱

着“和为贵”的原则,在坦诚平等的前提下,心平气和地解决问题。要求庭外和解,并不代表软弱;坚持庭内诉讼,也不代表强硬。律师冷静分析斡旋引导,晓之以理,动之以情,可能使双方最终成功协商和解,从而避免经济和情感的两败俱伤。感谢我的专业和人生导师,一位曾登上美国“超级金牌律师”封面人物的资深家事律师。智慧如她,从业40余年,时刻提醒我保持一颗知进退和为贵的初心,砥砺前行。

正值2020鼠年到来之际,恭祝各位万事顺利,各家和谐美满!徐亚华诚信律师事务所将一如既往为广大同胞提供法律服务。以诚为本,为您分忧解难;取信于众,替您争取权益。

电话:(240)888-4927
电邮:EvaXuLaw@Yahoo.Com.

徐亚华诚信律师事务所
EVA XU, 法学博士(JD), 企管硕士(MBA) ATTORNEY- AT- LAW
EMAIL: EVAXULAW@YAHOO.COM

接受全美各地及国际人士各类移民美国相关业务:
国家利益豁免,杰出人才移民,J-1回国豁免,各类工作签证
家属婚姻移民,职业劳工绿卡,公民入籍免试,身份延期转换
办理马州各类民事,婚姻,商业事务及国际文件翻译/公证/认证:
中美两地分居离婚,监护赡养领养事宜,遗嘱信托财产规划,公司
组建生意转让,房产委托转让公证,未婚单身公证,学历评估,文件
翻译,认证公证,出庭应诉

诚恳专业 信誉卓著
301-294-0660

200-A Monroe Street, #115, Rockville, MD 20850.
免费停车, 地铁红线洛城站步行即到

梁仲平律师 合众律师事务所
The United Law Firm

资深税务律师谭绮莲,著名律师费西门
特别顾问

代理中美商贸融资买卖合同及国际诉讼
承办全美各州移民专精杰出人才和国家利益豁免
订立遗嘱安排遗产省税计划办理个人及公司税务
受理商业民事婚姻纠纷分居协议侵权和人身伤害
成立公司餐馆买卖商业过户商标注册租约和破产
转换身份延长签证申请H1O签证及工卡劳工证

本事务所扩大业务 竭诚为客户提供 优质快捷低费服务
华语: 202-223-0151
传真: 202-536-5403
E-mail: ULawus@cox.net
805 15th St NW, Ste 1101
Washington, DC 20005

谷雨 律师事务所
Law Offices of Yu Gu
★马里兰州,纽约州及联邦法院律师执照

Tel: 301-869-0369
Fax: 240-556-1937
Email: yugu99@yahoo.com

- 婚前协议, 离婚协议, 离婚诉讼, 小孩抚养费及监护权更改, 离婚中及离婚后退休基金(Retirement Interests)的分割与转让(QDRO), 家庭暴力
- 财产规划(Estate Planning), 遗嘱信托(Will and Trust), 遗嘱认证(Probate)
- 免考入籍, 亲属收养, 亲属移民, 职业移民, 各类非移民签证申请
- 商标注册, 公司组建, 餐馆买卖, 酒牌申请, 产权转让, 租赁纠纷, 律师见证, 文件翻译

10303 Potomac Corner Drive Rockville, MD 20850

李钢磊 律师
Greg G. Lee

马里兰州法学博士
明州大学工商管理硕士
德州大学美国文学硕士
8704 Wandering Trail Dr, Potomac MD
301-251-5342
Fax: 240-699-8110
Email: welcomelaw@gmail.com

马里兰州, 维吉尼亚州及华盛顿特区执照, 联邦初级和上诉法院执照

移民案件
签证: B-E-H-L-O-P-R)
移民亲属-职业-特殊人才-国家利益豁免
其它入籍-工卡-劳工证-政治庇护-驱逐

民事及一般刑事案件
分居离婚-遗嘱遗产-信托授权-产业过户
各类契约-生意买卖-商贸纠纷-公司组建
交通事故-拥有毒品-违章驾车-负债破产

交通意外理赔
免费咨询, 不胜利, 不收律师费。

高亚明 律师 J.D.
Gao & Associates, PC

欲知移民动向 请上“高律师网”
www.lawyergao.com (中、英文)

精办
*国家利益豁免 *杰出人才
*H-1B 签证 *劳工证
*L-1 签证 *跨国公司经理
*投资移民 *申请入籍
*亲属移民 *B,F,J,K,O,R

高亚明律师亲自办理
国家利益豁免及杰出人才绿卡
十几年来成功率高, 享有盛誉
请 E-mail 简历到
info@lawyergao.com
高律师将为您免费评估

●德克萨斯大学法学博士
●复旦大学经济学士
●美国移民律师协会会员
●专办全美各州移民申请

电话: 202-630-9618
传真: 518-615-9605
E-mail: info@lawyergao.com
地址: 1765 Greensboro Station Pl, Ste 900
McLean, VA 22102

鲁重为 律师
David Z. Lu & Associates

拥有美国联邦州 律师执照及 中美两国行业经验
中国吉林大学法学院硕士

精办全美各类移民案件, 跨国公司设立及人员调转, 投资咨询和投资项目评估

具有十多年承办投资移民经验 曾任美国海湾地区移民中心首席律师
每周举办投资移民专题讲座, 周五下午两点钟, 需预约!

地址位于商业科技中心 Tysons Corner 电话: 703-883-1858
地址: 8500 Leesburg Pike, Suite 402, Vienna, VA 22182 传真: 703-883-0568
Email: davidzlu@gmail.com 网址: www.davidlu.com 诚招项目经理, 法律助理